SPECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 9, NUMBER 36 • SEPTEMBER 10, 1975 • 20 CENTS

CALTRANS WORKERS PROTEST LAYOFF

By BRADFORD WOO

A "Day of Mourning" was declared Monday this week to call attention to the impending layoff of 3300 California Department of Transportation (Caltrans) employees. Workers tied on black arm bands, a black wreath was hung, and a Chinese dragon adorned in mourning black danced in gloom to demonstrate against the State's wholesale contribution to unemployment.

The demonstration, organized by Concerned Caltrans Employees (an ad hoc committee made up of more than 40 different affected skills, crafts, and professions within Caltrans), intended only to seek public support in its struggle against the State's plan to ease its financial crisis by cutting the payroll.

The layoff, scheduled to begin later this month, will be particularly harmful to Asian Americans in the Caltrans system, as almost 300 have been assigned to the cutting board. Lincoln Chu, chairman of Concerned Caltrans Employees, admits in fact that this group was originally started by, and intended for, Asian Caltrans employees who saw the need to unite. Subsequent meetings of the committee attracted employees of other races, but Chu emphasizes that his concern for the additional burden Asians face in this situation remains his highest priority.

"There is an extraordinary multiplying effect when Asians are laid off," Chu insists; "not only does it affect their families so much more by creating unmanageable financial hardships, but you have to consider how much harder it is for them to find new jobs. Asians aren't as mobile as Caucasians, many have a language difficulty, recent affirmative action policies have been so delayed that few have the seniority to hold on to positions, and, ultimately, when an employer has to choose between an Asian and a Caucasian equally qualified, you know which one he'll take each time."

Chu points out too that the layoff, because it's tied to seniority and rank so closely, really decimates the Asians who have only lately achieved first-line supervisory positions: "For some reason, there are very few Asians in middle management levels or above; most are concentrated together at around the associate level—no higher."

OBJECTIVES

The first objective for the employees then is to defer the whole layoff program. Lawsuits have already been filed, as Chu argues that: (1) the layoff is premature and the consequences inadequately considered; (2) no provisions have been made to help fired workers get new jobs in other state agencies; (3) out of 200 classifications in the Caltrans system, only 43 are affected in the layoff; and (4) the layoff does not solve anything; for example, the total annual salary paid to the 3300 employees getting laid off, if channeled to other areas, would be only enough to build three miles of urban freeways.

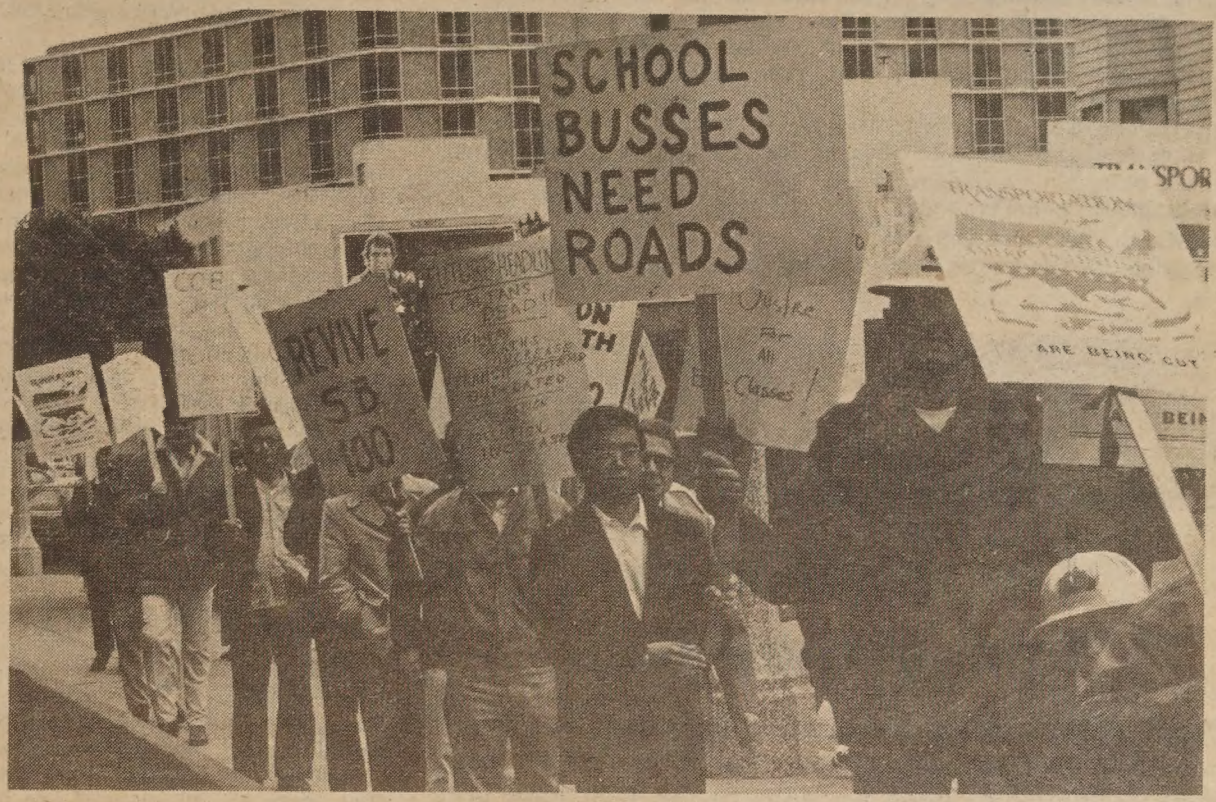
Caltrans administration still maintains, however, that the layoff is inevitable; there is no money and highway construction in the future will be lessened. The Concerned Caltrans Employees feel the layoff won't be more than a temporary solution. The only answer—which both sides agree with—is through increased revenues.

GASOLINE TAX

Here, the real picture of the Caltrans crisis becomes clear. Because Caltrans operates solely from revenues collected by the California gasoline tax, income is fixed according to public gas consumption. If motorists buy less gas, Caltrans gets less money. On top of that, when Caltrans was organized, it was only given limited authority to plan and design transportation systems in California. Naturally, when highway construction plans decrease, it seems logical that a number of employees become expendable, because Caltrans isn't authorized to assign them to work on other projects (i.e., mass transit or air pollution techniques). This is a misconception of the situation, though, Chu says: "The answer isn't to find out how many employees can be functionally removed, but the aim should be to discover how each can be used more profitably."

Accordingly, the Concerned Caltrans Employees are advocating two specific objectives. The first is to have the state legislature empower the Caltrans operation to research and implement alternate systems of transportation for California's future. Secondly, several bills are coming to the legislature to raise the state gasoline tax. While no one wants higher taxes ever, Chu explains that the California gasoline tax has not been changed since 1963. Though the price of gas and the city and county taxes have climbed, the same state tax per gallon has been stable for over a decade.

Finally, as an impending layoff dooms 3300 Caltrans employees, Chu reminds that this is only phase one of other layoffs to come. Aside from his worry about what will happen to families now, a larger concern is that "there is no doubt the huge layoff will impact most if not all of our young talented engineers, who would have been Caltrans' future leaders."



"School Buses Need Roads" . . . a reminder of the financial crisis Caltrans faces, which has forced impending layoff of 3300 workers statewide. (Photo by Ken Mar)

A black wreath, hung on the doors of the State Caltrans office in San Francisco, is part of a demonstration by Concerned Caltrans Employees, who observed a "Day of Mourning" Monday. (Photo by Ken Mar)

Asian American Accountants Challenge Major CPA Firms

SAN FRANCISCO—A group of Asian American accountants and community civil rights organizations filed a class action lawsuit September 4 at the U.S. District Court, under Title VII of the Civil Rights Act of 1964, against Arthur Young & Co., one of the "Big Eight" certified public accounting firms in the San Francisco Bay Area, for discriminatory hiring practices.

Raising the question of underrepresentation of Asians in corporate business, the plaintiffs charge Arthur Young & Co. with failing to recruit, hire and promote qualified Asian American accountants. Specifically, the lawsuit challenges the use of such non-job-related criteria as family background, economic status, cultural background, membership in fraternal organizations, and scores on aptitude tests, according to Chinese for Affirmative Action.

According to the 1970 U.S. Census, there are 17,000 accountants in the S.F. Bay Area. Of these, approximately ten per cent are Asian Americans. Just this past June, six Bay Area colleges and universities graduated about 1,000 accounting students. No fewer than 15 per cent, or 150, were Asian Americans. With less than a 3.5 per cent average Asian American representation in the "Big Eight" certified public accounting firms, a disproportionately large number of Asian American applicants are being denied entry and promotional opportunities.

LAWSUIT

The lawsuit asks Arthur Young & Co. to provide the following relief:

1. Cease discriminating employment practices;
2. Immediate adoption and implementation of an affirmative action hiring and promotional plan that will reflect the large supply of qualified Asian accountants;
3. Monetary relief to victims of discriminatory practices. Plaintiffs calculate that the loss to qualified Asians for hiring practices alone is in excess of $850,000.

Charges against all "Big Eight" certified public accounting firms were filed in June of 1973. This lawsuit marks the beginning of legal action against those accounting firms that have perpetuated discriminatory hiring policies against qualified Asian American accountants.

Plaintiffs include Eugene Chu, Dennis Lee, Ronald Jue, Asians for Equal Opportunity in Accounting, Chinese for Affirmative Action, United Pilipinos for Equal Employment, Sandigan, and the Society of Chinese American Accountants. Attorney Paul Spiegelman, a specialist in Title VII employment discrimination litigation, has been retained to represent the plaintiffs.

U.S. Blocks China Sea Drilling

WASHINGTON — The government intervened early this year to block two U.S. companies from drilling for oil off the China coast, according to a report published last week.

Superior Oil Co. and Gulf Oil Corp. are said to have met opposition from the White House and the State Department to plans for operating oil concessions off the coasts of Taiwan and Korea in waters claimed by Peking.

Official U.S. intervention in the dispute is reported by Selig S. Harrison in a Foreign Policy magazine article entitled "Time Bomb in East Asia." Harrison conducted a year-long inquiry on the subject, sponsored by the Carnegie Endowment for International Peace.

The U.S. was described as "anxious to avoid provoking Peking in advance of the presidential trip to China this fall."

EAST WEST 東西報

VOLUME 9, NUMBER 36 SEPTEMBER 10, 1975

EAST/WEST, the Chinese-American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., 758 Commercial Street, San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. Printed in U.S.A. Second class postage paid at San Francisco, Califronia.

Publisher-Editor: Gordon Lew **Manager:** Byron Mok
Associate Editor : Kenneth Joe
Advertising Director: Eileen Eng
Editorial Board: Bernice Bing, Grace Chen, Lonnie Chin, Buddy Choy, Doreen Der, Henry Der, Matthew Fong, Jackson Hu, Him Mark Lai, Mike Lee, Gimmy Park Li, Albert Lim, William So, Gary Tom, Donald Tong, Germaine Wong, Po Wong, K. L. Woo, Jack Wu, C. J. Yang, Kim Yee, Sam Yuen.
Reporters and Correspondents: Man Shou Chan, Katie Choy, Helen Hui, Mary Jew, James Lim, Cecilia Liu, Richard Springer, Collin Tong, Bradford Woo, Bin Yang, Linda Yee.
Photographer: Connie Hwang
Hong Kong: Folk Kuhn, Bill Yim
Circulation: Christina Hom, Kerry Chiang, Dorothy Lew 204

EDITORIAL

Let's Amend the Immigration Act

Since 1965, with the exception of immediate relatives of United States citizens, immigrants born in the Eastern Hemisphere countries applying for visas to the U.S. have been subjected to numerical limitations or quotas of 20,000 per country. Hong Kong-born immigrants are charged to the British quota, but the number is restricted to only one per cent of the 20,000 figure, which is a mere 200.

Moreover, within these numerical limits set by the Immigration and Nationality Act, priority for consideration is given to immigrants who can qualify for specific preference categories. As a result, the number of visa applications increases every year, and the subsequent waiting period for visas is extensive.

The Immigration Law Project of San Francisco Neighborhood Legal Assistance Foundation is spearheading a drive to amend Section 202(c) of the Act. The amendment would allow Hong Kong-born persons to use the unused British quota, without increasing the present worldwide quota limitation of 170,000 immigrants per year for the Eastern Hemisphere.

We have seen enough examples of prolonged family separation causing untold frustration and suffering to the Chinese Americans. We commend the Immigration Law Project for this campaign and urge lawmakers to introduce and pass this just and humane amendment.

Find out what's going on

Subscription order form

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

☐ Please enter a subscription in my name.
☐ Please enter a GIFT subscription to be sent to:

Name.....
Address.....
City..... State..... Zip.....

I enclose a check (or money order) in the amount of
☐ $10 for one year (domestic rate)
☐ $18 for two years (you save $2)
☐ $26 for three years (you save $4)
☐ Foreign rate is $15 per year.

LETTERS

Bigoted Expression

To East/West:

I sent the following letter to Jim Lehrer of Washington Week in Review, WETA-TV, Washington, DC, August 29:

"Your high quality program in general was momentarily marred by the use of that highly bigoted expression, 'Chinaman's chance.'" Once uttered by one of your distinguished panelists, another made the aside that whatever 'the chances might be, they were quite good.' However, I think things would be better than they have been in the U.S. if more educated people realized what racism and bigotry they promulgate when they use such expressions.

"I would like a public apology during your next program. . . ."

Albert H. Yee
Huntington Beach, Calif.

X-rated Ad

To East/West:

. . . Do your readers who protested against the Boyd spouse-seeking ad (E/W 8/6/75) know that there are all sorts of ads in questionable taste in Chinese newspapers?

I see nothing wrong with the Boyd ad.

But I'm certainly against the following ad currently printed in the Chinese language dailies: "Wanted: Chinese girls ages 18-30 to be in X-rated movie. Pay $50-$200 per day, no experience needed. Apply in person at . . ." I see no one picketing the other papers. Is this a case of ignorance, or double standard?

Rose Y. Wong
San Francisco

Farm Union Message

To East/West:

America is supposed to be the land of plenty, but many people live in poverty. California's farm workers have lived in 100 years of squalor. To overcome the terrible conditions they formed a union, the United Farm Workers Union, in 1965. After five years of strike and boycott they won over 200 contracts in the grape fields. With these contracts the workers have job security, decent wages, protection from dangerous pesticides, no child labor, and medical clinics. When these contracts expired the grape growers refused to renew them, so the workers went on strike again.

In the upcoming weeks farmworker supporters will be leafleting stores in Chinatown asking people not to buy grapes and stores not to sell them. . . .

Linda Pilkin
United Farmworkers AFL-CIO
San Francisco

RECYCLE EAST/WEST.

China Opens Campaign Against 'Water Margin'

HONG KONG—China has begun a major ideological campaign to criticize a popular 14th century novel "Water Margin," which has often been quoted by Chairman Mao and other writers.

The *People's Daily*, in a front-page editorial September 4, urged the Chinese people to begin another "great political ideological battle" by studying Water Margin and its influences. The editorial said that the campaign was initiated by Chairman Mao himself. In a recent directive, Mao said Water Margin attacked corrupt officers, but not the emperor. It is a "good negative lesson" to let people know about the elements that promote revisionism and urge people to surrender.

CLASSIC

The novel, also known as "All Men Are Brothers," as translated by Pearl Buck, is one of the classics of Chinese literature and is avidly read by almost every Chinese. Set in the Sung Dynasty early in the 12th century, it is a romantic account of peasant bandits who fight against corrupt court officials.

Until the criticism movement began through articles printed in the *Kwangming Daily* in Peking, the novel was believed to be one of Chairman Mao's favorite books. According to a *New York Times* report, the book was one of the few that Mao carried with him and read during the historic Long March 40 years ago.

The report also said that because of China's propensity for innuendoes and historical allusions, the possibility that some individual or group will eventually fall victim to this campaign cannot be ruled out.

So far, the attacks being made are against Sung Chiang, the character in the novel, rather than against the actual, historical Sung Chiang.

'LEADER'

The historical Sung Chiang, of whom little is known, was praised by Chairman Mao in 1939 as a leader of a peasant uprising against "ruthless economic exploitation and political oppression."

Because the character Sung Chiang ultimately surrenders to the emperor, he is now condemned as a renegade who espoused "capitulationism."

PEKING DISCOVERS A NEW STAR

HONG KONG — Peking Astronomical Observatory discovered a new star on August 30, according to Ta Kung Pao.

The nova, as it is called in astronomy, is in the Swan (Cygnus) constellation. Spectrophotographic observation shows wide and strong emission bands. The report said that it is the brightest new star since the outburst of the nova in the constellation Puppis in 1942.

PRESS COMMENTS

Image Problems of the Hop Jok Fair

(The following are excerpts from an editorial written by Kuen in the Chinese Times, September 2, regarding the recent Hop Jok Fair in Chinatown. —Ed.)

. . . The Fair was supported by government money. The fairground was Portsmouth Square, which is a public place. The Fair was an open event. The non-political nature of the fair should not be challenged. However, those who had seen the fair might have received an opposite impression. Although we must stress the fact that the majority of displays were not related to politics, a few booths had a heavily political coloration, judging from their displays and printed materials. For this reason, those few "questionable" units were especially eye-catching. We believe that the inclusion of these booths damaged the image of the fair.

Fair workers had said that nearly a hundred Chinatown groups and individuals were invited to participate. All were free to come. There were no biases. However, this explanation cannot be verified. How can the few words on the application blanks explain fully to the ones who doubted the nature of the fair? Facts had shown that political groups participated in the fair both times. If so, it was entirely possible for other groups of a differing political opinion to boycott the fair. Fair workers, no doubt, had discovered this situation in the past. They should bear a greater responsibility for the uncooperative spirit.

In order to alter the image of the fair, first . . . there must be a reorganization to allow all participating groups to express their opinions . . . ; then there should be a thorough examination of the qualifications of participating groups and individuals. Political and commercial organizations should not be invited. . . .

As to the fairground, the past two fairs, music programs were held at the Chinese Culture Center. We feel that a great majority of the indoor programs could be moved to the portable stage at Portsmouth Square. This would centralize the fair's activities. The Culture Center itself has image problems. It would not help the fair if it is trying to rid itself of its political complications. . . .

. . . On the 13th and 14th of this month there will be a health fair at Portsmouth Square. Guess there'll be a bit of a bustle. We hope that in the future the fair workers will have a selfless public spirit, will not lag behind a good cause, and will keep alive the spirit of Hop Jok (cooperation).

Schools Told to Assist Foreign-speaking Pupils

WASHINGTON — The Government ordered schools with children who speak little or no English to determine the languages spoken in their homes as a step toward eliminating discrimination against pupils with language problems September 4.

The Department of Health, Education and Welfare, in an order to the chief school administrators of the 50 states, said the determinations must be made by persons who understand and speak the necessary languages.

SOCIAL SETTING

"In order to make the aforementioned assessments, the district must, at a minimum, determine the language spoken in the student's home, regardless of the language spoken by the student, the language most often spoken by the student in the home and the language spoken by the student in the social setting (by observation)."

The department said that 334 school districts with 1.1 million children of minority national origin were being studied to determine if the districts were violating Title VI of the 1964 Civil Rights Act, which bars Federal funds from discriminatory programs or activities.

The children include Spanish-speaking, American Indian, Asian-American and others not proficient in English.

The new guidelines come within days of other H.E.W. instructions to the nation's 16,000 public school systems that they must begin keeping detailed school discipline records to help the Government determine if minority students are being punished more often than white children.

Secret Witness Award Doubled

SACRAMENTO—The $1,500 reward pledged by the *Sacramento Bee* newspaper's Secret Witness program in connection with a shooting and robbery at a Chinese restaurant (*E/W* 8/20/75) has been doubled by the grandfather of the victim.

Restaurateur Frank Fat has increased the reward to $3,000 for information leading to the arrest and conviction of any of the holdup men —described by the *Bee* at various times as "Chinese" or "Orientals." One of the robbers shot Fat's grandson, Weyland Fat, 20, in the abdomen, at the family's restaurant, China Camp, on July 19. About $40 in change was taken.

The Secret Witness program allows informants to phone (916) 442-6221 or to write without identifying themselves. (W.L.)

ADVERTISE in EAST/WEST

First Day of School in SF

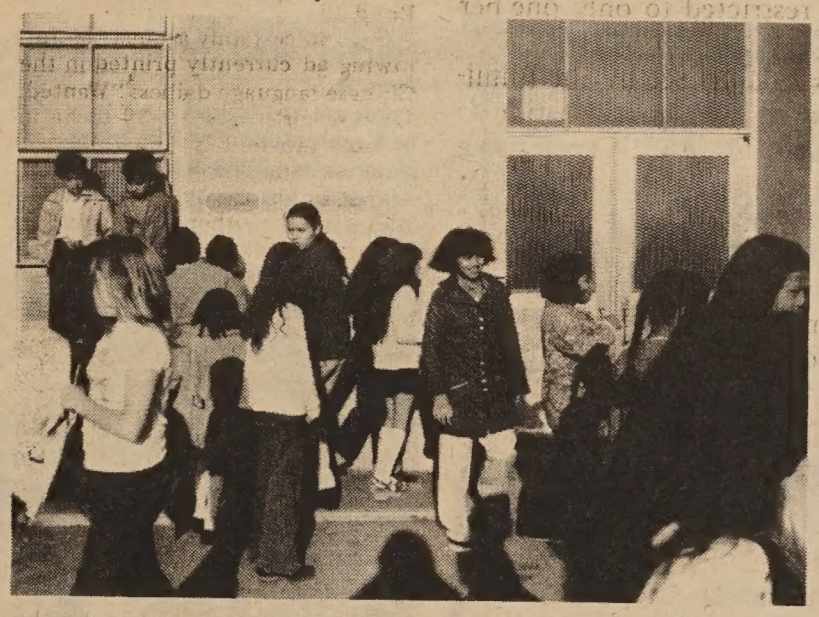
Busing is in its fourth year in the San Francisco schools. As this picture of the schoolyard at Starr King Elementary School shows, more Chinese children are attending public schools.

According to Laureen Chew, president of The Association of Chinese Teachers (TACT), the Freedom Schools are still in existence. They may not be as popular as they were the first year of busing, because of the lack of materials, staff, etc. Nevertheless, many children from within and outside of Chinatown go to them.

"Busing is becoming a way of life now. Not that all parents or people like it. They have yet to see the validity of it. Many are accepting it by default. Busing in itself is only touching the surface of integrating our society, however productive it appears to be," said Chew.

Some kids seem to enjoy the ride. They like it. As one teacher said, "Everything was quiet, orderly, and no problems on the first day of school."

(Photos by David Lee, Jr.)



上週三藩市學童回公立學校讀書情形，本報記者在斯達京小學門前所攝。一清早便有許多巴士從市內各地載來學生。華人家長反對車載，但沒有事件發生。

Oakland Bilingual Classes

OAKLAND — Junior and senior high school students can enroll in Chinese/English bilingual-bicultural classes in Oakland this semester.

The program is at four schools: Oakland Technical, Oakland High, and Westlake and McChesney junior high schools.

"Some students may be more fluent in Chinese than English, or vice versa," said a school spokesperson. "Each gets instruction in his/her native language while learning to speak both languages fluently." There will be field trips, guest consultants, films, slides and special activities to teach both cultures.

To enroll in the classes, call Oakland Public Schools, 836-2622.

8 DIE IN TAIPEI FIRE

TAIPEI — Eight persons were killed by fumes when plastic materials stored outside their wooden shack caught fire here September 4, according to Reuters.

TAIWAN FOREIGN RESERVE GAINS

TAIPEI — Taiwan's foreign exchange reserve has risen to approximately $2,200 million, according to Free China Weekly.

The foreign exchange reserve increased by almost $100 million in August alone. The reserve will be used mainly as short-term revolving funds, the Central Bank disclosed.

Holiday Inn® HOTEL

—Chinatown

Now Features
Rice Porridge and

Hong Kong
Won Ton Noodles

on the
Midnight Munchers Menu
Every Friday and Saturday
From 10:30 P.M. to 3:oo A.M.
in the

CHINA CUP COFFEE SHOP

2nd Floor
An Elegant After Hours Experience
750 Kearny Street 433-6600

CHINESE WORD-A-DAY

Cantonese **JEE** Mandarin **DZ**

Originally, "word" also meant to feed a child, to love, and to care for. Thus, it should not surprise us to find that this word looks like a picture of a mother and a child.

"Word mother" is the alphabet. Did you know that the Chinese have a sort of alphabet, too? Well, it is not exactly like the English alphabet, which is used to form words. The Chinese one is used as a pronunciation aid. These "word mothers" show the 36 ways of articulating words.

A dictionary is a "word classic." The important points in prose or the key words in poetry are called "word eyes." Titles and subtitles in films are called "word screen." Writing or type styles are called "word bodies."

"Word dance" and "flower were two of the ancient dances. The dancers in both dances used their bodily movements and formations to show a cluster of flowers, a good word, or a phrase.

According to the legend, the Chinese written language was invented by a mythical sage by the name of Ts'ang Chieh. For some strange reason, whenever he sat down to invent new word characters, the ghosts of the night gathered outside his house and sobbed and cried. Why they did that was anybody's guess. Some said that the ghosts were afraid of the written language which would spread knowledge. Knowledge in turn would shine through the night. . . .

(I don't care what you people think. I still believe that this was the first organized picket line. Hold your sign up, Casper!)

Gordon Lew

大埠 中華藥房 金山

CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, 11, CALIF.

YUKON 2-2197

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

Attorney General Sends Observers To Check Bilingual Election

WASHINGTON — The Civil Rights Division of the Department of Justice is notifying 464 counties in 27 states that they are required to conduct bilingual elections under the 1975 Amendments to the Voting Rights Act, according to Assistant Attorney General J. Stanley Pottinger, who heads the Division.

Of these 464 counties, 273, including all counties in the state of Texas, are required for the first time to submit all changes in voting and election procedures to the attorney general or to the U.S. District Court for the District of Columbia for approval before those changes may become effective.

EXAMINERS

In addition, the attorney general is authorized to send voting examiners and observers to these newly covered 273 jurisdictions.

At present, 521 counties in ten states are subject to the preclearance requirement of the 1965 Act and its 1970 Amendments.

These are the principal provisions of the new law, which was enacted on August 6, 1975.

Under the new law, bilingual elections and preclearance of all new voting laws are required in all states and political subdivisions which in November 1972 had five per cent or more language minority voters, which conducted their elections in English only, and where less than half the voting-age population registered or voted.

In a similar but distinct provision, Section 203 of the law also requires bilingual elections in all jurisdictions which now have five per cent or more language minority voters, and where the illiteracy rate is greater than the national average of 4.6 per cent.

Language minorities are defined in the Act as American Indians, Asian Americans, Alaskan Natives, or persons of Spanish heritage. Illiteracy is defined as failure to complete the fifth grade in school.

In general, the guidelines require election materials and assistance to be provided in a way that will allow members of specified language minority groups to participate as effectively as English-speaking persons participate in such activities.

GUIDELINES

These guidelines will be effective upon publication in the Federal Register. Based upon comments and experience with this fall's elections, the Division will then publish permanent guidelines.

The guidelines are designed to enable jurisdictions subject to these new provisions of the Voting Rights Act to comply with the letter and the intent of the law where there are elections this fall.

The 1975 Amendments greatly expand the responsibilities of the Civil Rights Division. The Division presently has a staff of 30 persons assigned to voting rights activities.

Meredith Berger Heads Northeast

SAN FRANCISCO — Meredith Berger was recently appointed executive director of Northeast Community Mental Health Services, Inc. (NECMHS, Inc.). Berger was most recently the director of a large comprehensive community drug treatment program in Albuquerque, New Mexico.

NECMHS, Inc. is a non-profit agency which contracts with the City and County of San Francisco to provide mental health and drug treatment services. At the present time, the corporation administers a criminal justice unit, a day treatment program, a board and care facility, an outpatient clinic, and a drug diversion program, and is in the process of establishing a jail treatment program at the County's San Bruno facility.

The corporation's immediate objectives are to improve lines of communication with appropriate City agencies and community groups and to become an integrated deliverer of mental health services in the Northeast District, as well as the entire city. The new director intends to concentrate on the provision of quality treatment services to people in need.

Anza Library Shows "How We Got Here"

SAN FRANCISCO—"How We Got Here," a KQED-TV videotape on Chinese American history, will be shown Tuesday, Sept. 16, 7 p.m., at the Anza Branch Library, 550 37th Avenue.

Following the half-hour tape will be a presentation by Him Mark Lai, historian and lecturer on Chinese American history, on American discriminatory immigration policies and how they affected the lives of early Chinese immigrants.

An exhibit entitled "A Nation of Nations," which chronicles the contributions of ethnic groups in America, will be on display at the library Sept. 15 through 20.

The program and exhibit is sponsored by the American Issues Forum in conjunction with San Francisco's bicentennial celebration.

Mayor Alioto presents the award to Mr. and Mrs. George Jue. (Kem Lee photo)

ALIOTO HONORS GEORGE JUE

SAN FRANCISCO — Mayor Joseph Alioto bestowed an Award of Merit on Chinatown restaurateur George Jue September 3.

The presentation at the mayor's office was witnessed by Chinatown leaders and Jue's family.

He was cited for his contributions to the recreation and welfare of many disabled servicemen since the Korean War.

SEND US CLIPPINGS FROM YOUR HOME TOWN PAPER

TAIWAN DEVELOPS AIR-TO-AIR MISSILE

TAIPEI — The Air Force has developed a new type of air-to-air Sidewinder missile and its manufacture began September 1, it was reported here last week.

The missile has a better launching speed as well as turning angle than the 9B and 9E Sidewinders which the Air Force has been using.

According to a Chinese language paper, the 9B Sidewinders had been most effective against the MIG fighters.

DERWINSKI OPPOSES TIES WITH PEKING

WASHINGTON — The United States should not exchange ambassadors with Peking because of its "uncooperative record in Korea and Indochina," Rep. Edward Derwinski said on his return from a ten-day trip to Peking.

The Illinois Republican, a member of a six-man delegation, said the visit was "very definitely a show operation."

BERKELEY PLANS AUTUMN FESTIVAL

BERKELEY — The Asian American Community Alliance is planning an annual autumn festival on October 5 at Berkeley High School. All Asian organizations and artists are invited to participate. There will be a band concert, booths, food and entertainment programs. For information, contact Kate Gong at 548-1133 or 525-0914.

Chinatown Health Fair workers are busy putting together a huge banner to publicize the event.
(Photo by Ken Mar)

U.S. Prints China Map

WASHINGTON — The U.S. Government Printing Office is making its edition of the Atlas of the People's Republic of China, at $6.50 per copy, according to a recent announcement.

The publication includes a brief history of China, a guide to the sights in Peking, road and waterway networks, railroads, ethnolinguistic distribution, climate, agriculture, resources, and industry. The 82-page atlas also includes an aerial view of Peking in color.

Conspicuously missing from the map of China printed in the announcement is the island of Taiwan.

The atlas (No. 3H) may be ordered through the Public Documents Distribution Center, Pueblo, Colo. 81009.

Health Fair In Chinatown This Weekend

SAN FRANCISCO — The Chinatown Community Health Fair, an event that attracted a turnout of thousands last year, will have its second annual presentation on September 13 and 14 in Portsmouth Square and the Chinese Culture Center.

"Specific concerns of the community as well as general issues of the health system will be presented during this two-day fair which will call attention to recent budget cuts in health care services," according to Kenneth Kwong of the Health Fair Committee. He said the fair will focus on two themes: "Health Care Is Our Right!" and "Fight Cutbacks!" The fair will be from 11 a.m. to 4:30 p.m.

Dental, eye, foot and high blood pressure screening will be available and local health organizations including the American Cancer Society, Red Cross, and Health Center No. 4 will participate. Chinatown Family Planning will show films and distribute literature in Chinese and English.

Indoor programs will include forums and skits on health issues; folk and modern dances by the Chinese Folk Dance Association and the Asian American Dance Collective; and tai chi demonstrations. Films and slide shows on health care in the U.S. and China will be presented.

SEND US A LETTER.

Three KMT Colonels Back in China

HONG KONG — After almost five months of waiting in Hong Kong for their permits to enter Taiwan, three former Nationalist colonels returned to China September 2 (E/W 4/23, 4/30, 6/11/75).

In a press conference before their departure, they said the sole purpose of their going to Taiwan would have been to reunite with their families. However, after 140 days of waiting, they could not wait here any longer as they found it hard to adapt to the life style in Hong Kong.

The three former officers, Chang Hai-shang, Yang Nan-tsun and Chao Yi-hsueh, said they still hope there will be a chance to meet their relatives either in or outside Taiwan. They promised to return to Hong Kong whenever Taiwan gives the green light for their trip.

Out of ten Nationalist officers who came to Hong Kong after their release, one committed suicide and two went to the U.S.

CHINESE TV ON CHANNEL 22, L.A.

LOS ANGELES — TV Channel 22 (UHF) is showing Chinese programs sponsored by Jade Tree Productions for an hour every Sunday 2 to 3 p.m., beginning September 7.

The one-hour program, under the direction of Gerald Jann, will include news, a variety show, and serialized drama.

Jann invites viewers to send in comments and announcements to 8240 Beverly Blvd., Los Angeles (213-653-5506).

YWCA FALL CLASSES BEGIN

SAN FRANCISCO — YWCA classes in everything from scuba diving to batik are opening at five local YWCA centers on September 15. Registration is now open to the public.

The Clay Street Center offers two cooking classes, one taught by Margaret Wong, one by Linda Lew; dance lessons by Tony Wing; Chinese painting class by Madeleine Fu; tai chi class led by Janice Raney; and individual piano lessons by Ruth Elsner and Edwina Hee. Camp Fire Girls meet at the center Saturday mornings for recreational activities and workshops.

MAURICE SHUM
COLOR TELEVISION, STEREO AND ANTENNA SERVICE
HENRY NG
TECHNICIAN
PHONE 483-9049
CAL. STATE REG. No. 15527

BOOKS OF INTEREST

CH'I PAI-SHIH . . . Autobiography of one of modern China's great painters. 16 color pages, 80 black and white. Trans. by T. C. Lai. Hardbound.

☐ $12.00

CHINESE CHARACTERS . . . An indispensable aid to every student of Chinese and Japanese, presenting the origin, etymology, history of Chinese characters. By Dr. L. Wieger. 820 pages.

☐ $7.50

SELECTED CHINESE SAYINGS . . . A most popular reference book by T. C. Lai.

☐ $2.00

CHINESE ASTROLOGY . . . contains a lucid account of the major system of Chinese mysticism, by Paul Carus.

☐ $2.95

FOLKTALES OF CHINA . . . An indispensable book to the student of Chinese folklore literature, edited by Prof. Wolfram Eberhard.

☐ $3.45

CHINESE CALLIGRAPHY . . . excellent illustration, with a new introduction by Jiu-fong L. Chang. Univ. of Washington edition.

☐ $4.95

MODERN CHINESE POETRY, An Introduction . . . introduces and evaluates modern Chinese poetry from 1919 to the present . . . "a pleasure to read," by Prof. Julia C. Lin.

☐ $2.95

LI PO AND TU FU . . . China's greatest poets . . . translates by Arthur Cooper . . . calligraphy by Chui Chien-tung.

☐ $1.95

MANDARIN IN 4 WEEKS . . . 28 easy-to-follow lessons by Sya Syin-de.

☐ $1.50

THE PORTABLE DRAGON, the western man's guide to the book of I-Ching . . . By Dr. R. G. H. Siu. ☐ $1.95

THE SAYINGS OF MENCIUS . . . A new translation by James R. Ware.

☐ $ .50

ANALYSIS OF CHINESE CHARACTERS . . . the book analyzes thoroughly some 1,000 characters. 365 pages. By G. D. Wilder and J. H. Ingram.

☐ $4.00

CHINESE MYTHOLOGY . . . Charming tales of peasant life contrasted with horrific tales of human sacrifice and the cruelties of gods and tyrannical emperors. Over 100 illustrations, 24 color pages, by A. Christie.

☐ $3.95

CHINESE SEALS . . . A collection of hundreds of Chinese seals (chops) illustrated with their exact prints. Text in Chinese.

☐ $1.75

A CHINA PASSAGE . . . A most readable, witty, humane and enlightening account of a China trip, by John Kenneth Galbraith.

☐ $1.50

CONFUCIUS, by Ezra Pound . . . Pound's translation of Confucian classics, with excellent stone rubbings.

☐ $2.45

COLD MOUNTAIN . . . 100 poems by the Zen poet Han-shan. Translated by Burton Watson.

☐ $2.45

East West Book Service
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

Please send 25¢ mailing and handling charge per book with order. Calif. residents add 6½% sales tax.

NAME _____
(please print)
ADDRESS _____
CITY _____
STATE _____ ZIP _____

SAVE! If you buy five books from this list, we will pay postage and handling fee.

LET US HELP YOU WITH YOUR REAL ESTATE AND INSURANCE NEEDS

ATS
American Tax Service

GOOD EARTH
INVESTMENTS
REAL ESTATE · INSURANCE
Shubert Yee, Broker
751 Clay Street
San Francisco, CA 94108
(415) 982-8172

Hang On
Realty

KPIX'S NEWEST NEWS REPORTER—KAITY TONG

By GAEL MURAMOTO

SAN FRANCISCO — She's one of KPIX's newest news faces and she has a noble name derived from a Chinese classic. Her name used to be heard over the radio airwaves as KCBS's morning news editor, and we now, through a change of media, have a face to match what was once just a name —Kaity Tong.

CHANNELED

Kaity says she fell into the news business while completing her fourth year of graduate work and working on her dissertation in Chinese and Japanese literature at Stanford University. "I've always been sort of interested in journalism," she professed; "it's just that we all get channeled into certain directions, and I was channeled into academics." At least that was how it was while she was studying English literature at Bryn Mawr College in Pennsylvania and while studying and later working as a teacher's assistant for one year at Stanford University.

But now Kaity is branching out into other directions—in the true spirit of her name which translates magnanimous, benevolent, far reaching. Her first reaching out into the world of media began with a broadcast journalism course at Stanford and some "lightweight" on-air news reporting for the campus radio station. From there she convinced KCBS that she could tackle their "impossible" job as news editor and for nine months rearranged her body rhythm cycle to conform to her rigorous 2 a.m. to 10 a.m. working schedule. She then landed her present job with KPIX as a news reporter which, although demanding, she labels "easy" compared to her stint with KCBS.

FUN

"Just running around and being there when things happen and meeting people who have something to say" are the most exciting aspects of Kaity's job which she calls "fun." However, she has few illusions about the significance of most of the stories she covers. "I would say that in the three months I've been with KPIX, there have been only two stories which I have liked. All the others are mostly junk, you know, things they feel they have to cover because somebody else is covering it."

"I think it is the nature of the local news business today," she continued, "to put together news based upon ratings rather than issues." She went on to label the "happy talk format" which she said characterizes most local news programs as primarily a "show biz game" that is hopefully on the decline. "I think it is definitely possible for local television to produce responsible journalism. I think news people need to strive towards informing people," she declared, citing CBS's "Sixty Minutes" as a prime example of what she considered good television journalism.

KPIX-TV News reporter Kaity Tong (Photo by Gael Muramoto)

TOKEN

"So far, not yet, I've been watchful for it" was Kaity's response to a question on being treated as a token Asian woman. She also stressed that she would refuse, on principle, to cover any event in the Asian community that she felt was either non-significant or sensational. "If there were some bitter disagreement between management and myself. I would not feel I would have to compromise myself terribly in staying to keep my job. I could easily see myself doing something else."

Trials and breaking news stories, such as her assignment of the recent police strike, are Kaity's favorite types of assignments. Being an Asian woman, she added, is secondary to her role as a reporter "getting out a story and stating the facts as clearly as possible."

DIPLOMAT

Much of Kaity's international, political, and intellectual nature can be traced to her background as a diplomat's daughter and to her mother who is now a producer/broadcaster for the Voice of America. Kaity was two when she left Tsingtao, China, where she was born, and followed her family to Japan where she lived for three years until packing up for Washington, D.C., where she grew up. She speaks fluent Mandarin and reads Japanese.

But most of that is history now and as far as Kaity's future aspirations: "I don't want to stay with local television. I'd like to get the skills down, and I don't know. There are so many things I could be interested in doing." And undoubtedly, Kaity will live up to her name and "reach far" towards a "magnanimous" goal.

PHONE EX 7-3572
COLFAX COFFEE SHOP
FINEST CHINESE AND AMERICAN FOOD
4 p.m. to 1 a.m.
Lounge Opens 4 p.m.–2 a.m.
PETE ENG, Prop.
COLFAX, WASH.

WASHINGTON LETTER

Instructional Processes In China's Schools

By JOHN LUM

PART III OF 'BILINGUALISM IN CHINA'

Perhaps the best term for all this fresh historical perspective, as used by our many hosts and guides throughout our China tour, is the word "popularize." Unlike the varied interpretations many other countries would give to this term, it seems to have only one strict meaning in China—all persons are to be involved. Popularization of anything, then, does not just come about by chance. A high-level decision must first be made. When it is decided that something is to be popularized, full energy and devotion are turned towards that decision so that all people in China are affected. Clearcut recent examples are the efforts toward standardizing Putonghua as the official language, the stressing of English as *the* major foreign language to be learned, and the full-scale denouncing of Confucius and Lin Piao.

It is in this kind of atmosphere that bilingualism has been fostered. With this educational backdrop, attention is now turned towards the topic of educational processes that lead towards the state of bilingualism in China.

Teaching Processes. About the safest statement anyone can make when writing about instructional processes in any country is that there are a variety of processes and methods. Having said that, one can say that the PRC is no different. The following outline, however, will attempt to show that despite differences, there are some broad commonalities; it will also, hopefully, provide a framework for observing a topic that is so large as to be almost unmanageable:

At the Beginning Level

In the primary schools: For PTH, the pinyin roman alphabet sound system is learned. Texts complement classwork or vice versa, i.e., they do not differ from many of the classroom exercises. Some simple songs are learned in English. In Canton, the first-grade PTH class was experimenting with a certain spelling exercise which was supposed to have enabled students to read characters, through the medium of pinyin, in three weeks time.

In the middle schools: Regardless of the language being studied, much emphasis is placed on phonology. Vocabulary exercises and sentence drill patterns also play a large role. Texts are all in the second or foreign language. Teachers and students often converse in the second language.

In the higher educational institutions: The same pattern here as in the middle schools. However, since the students in higher education usually take their second languages for two or three periods a day, the level of learning and sophistication is heightened and quickened.

At the Intermediate Level

In the primary schools: There is continued practice in phonology. Drill patterns continue but have been made more complex by the introduction of substitution patterns. The texts, appropriately, reflect such increasing complexity. For PTH, the texts are entirely in pinyin at this stage. No more pinyin is needed after the third grade.

In the middle schools: Phonology is decreased; drills and practice are increased. For English, some reading is introduced, particularly oral reading. Texts continue to be only in the second language.

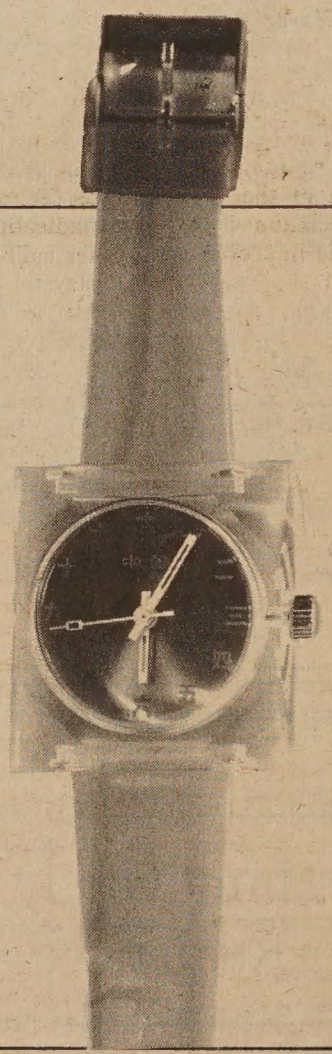
In the higher educational institutions: The same pattern here as in middle schools. Additionally, there is more reading and writing practiced.

(To be continued.)

Address Change

Please give us at least two weeks advance notice. Send us your new address and zip code (and moving date). Also include old address. The post office does not automatically forward newspapers when you move.

LUCITE CHINESE WATCHES
中華牌錶
A UNIQUE GIFT INDEED!
Please send me ..... Chinese watches at $12.95 each
(Add 60 cents postage & handling plus 85 cents Calif. sales tax per watch.)
I am enclosing $.....
(Please indicate choice of dial colors.)
Send orders to:
Watches, c/o East/West
758 Commercial St.
San Francisco, CA 94108
dial colors: red, blue, green, coffee, gold



FOUR SEAS
one of
CHINATOWN'S MOST ELEGANT RESTAURANTS
HOME OF THE ORIGINAL
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
LUNCHEON-DINNER
SPECIALIZING IN
BANQUETS–700
and
BUFFETS–1000
MON. THRU FRI. 12 Noon to 11:30 P.M.
397-5577
SAT. & SUN. 5 P.M. to 11:30 P.M.
731 GRANT AVE.
STREET LEVEL ENTRANCE – 20 WAVERLY PL.

Randy King and Mareen Louie New Chinese Tennis Champs

By H. K. WONG

Randy King of Dobbs Ferry, New York, defeated Rodney Lee of San Francisco 6-3, 6-3, 4-6, 3-6, 6-4 to win the Men's Singles title of the 40th annual Chinese U.S. Championships at the Chinese Playground court in San Francisco Chinatown on Labor Day.

King, a 25-year-old, 6'1" tennis pro from New York who learned his game in Portland, Oregon, won the title for the third time. The first was in 1967 when he came to San Francisco as a high school player and the second time in 1973 out of New York.

The new champion's consistent all-court game, although hampered and tested severely by the powerful and aggressive attack of Lee, remained constant throughout the long grueling match before an enthusiastic standing-room audience at the Playground court. At 4-4, final set, King intensified his game and turned back the last-ditch effort of Rodney, a 16-year-old product of the San Francisco public parks, for a well-earned victory. The final game was deuced five times.

CHAMP

The Champion, who was seeded second, defeated Mark Jee of San Francisco 6-1, 4-6, 6-1 in the semi-final match. Jee, on leave from the U.S. Naval Academy, is the number one player on the tennis team. Rodney, seeded number four, defeated the defending champion, Eric Lee of Stanford University, 6-0, 6-1 for his semi-final berth. Eric is Rodney's older brother, both sons of Dr. and Mrs. Alfred Lee of San Francisco.

Mareen Louie, 15, the youngest of the famed Louie sisters of San Francisco, swept thru the women's field without dropping a set. She followed the footsteps of older sister Marcie, who won the title many times and is now a top-ranked pro. In the finals, Mareen defeated her 17-year-old sister Marisa 6-2 6-2 for the title. She is also the leader in Grand Prix points for women's tennis player in Northern California and nationally ranked number two in Girls 16 Singles of the United States Tennis Association Tennis Yearbook for 1975.

In the semi-finals, Mareen overwhelmed Carolyn Tom of Hawaii 6-0 6-0. Marisa's semi-final opponent was Shirley Chinn of El Cerrito, a victim of the Marisa power game 6-3 4-6 6-1.

DOUBLES

Rodney Lee and Mike Jeung of San Francisco cemented their hold on the Men's doubles crown for another year. As defending champions, they triumphed over a strong field of local and sectional contestants from all parts of the country. Lee and Jeung, their hard-hitting attack and well-coordinated net game at its peak, won over the stirring effort of Tim Shum of Sunnyvale and Jeff Jue of Berkeley 6-4 6-4 6-3 for the title.

Rodney is the All City high school champion of San Francisco, his partner Mike, 19, is a junior at the University of Oregon where he manned the number one spot on the university tennis team. Jue, 20, son of a tennis champion, York Jue, is the number one man on the Hayward State University team. Shum is a computer expert working on the Peninsula.

Mareen with brother Ronald Louie also captured the Mixed Doubles title with a 6-4 6-4 win over Marisa Louie and Mike Jeung in the finals. Ronald, 20, the only boy in the Louie family of five tennis-playing children, son of the Ronald Louies of San Francisco, is a student at the University of San Francisco, where he also manned the number one spot on the tennis team. Ron, with sister Marna, is the City of San Francisco Mixed Doubles Open champion.

HAWAIIAN

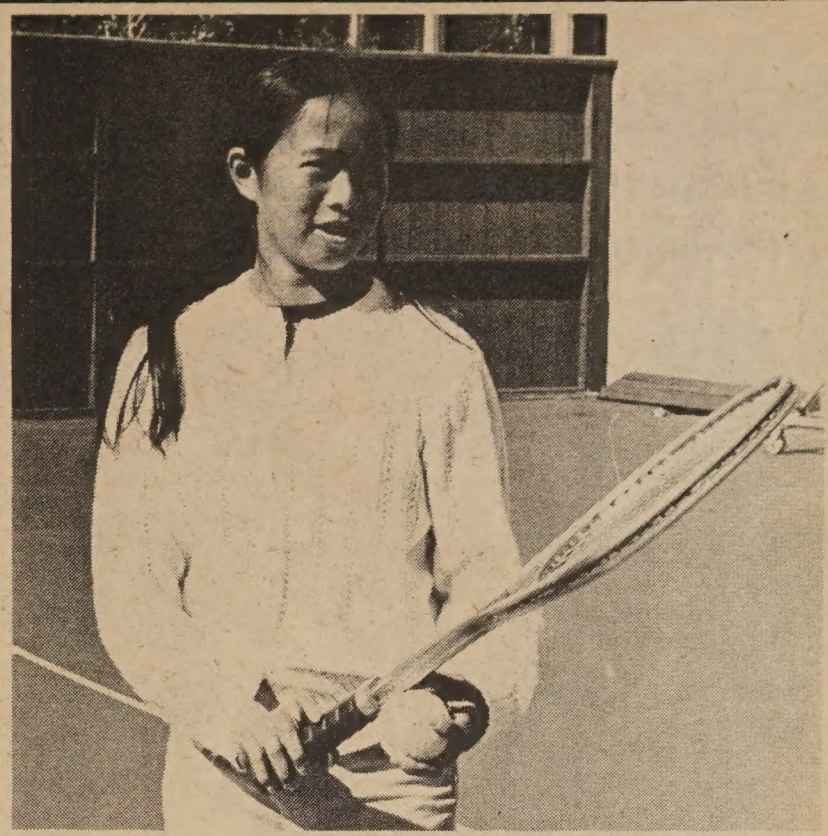
Harold Kwan and John Yee of Hawaii, the Hawaiian champions and defending Men's 45 doubles titlists of this tournament, defeated Ton Jue of Capitola and Harvey King of Portland, Oregon, 6-2 6-0 for the 1975 crown. Kwan, a buyer for a chain of super markets in Hawaii, and Yee, a Major in the Honolulu Police Department, played with the experience and know-how of years on the court for a convincing victory.

The Chinese U.S. Tennis Championships was established in 1935 by the San Francisco Chinese Tennis Club. It was originally a Pacific Coast tournament from the start, but in 1949 was granted official sanction as a national tournament by the Northern California Tennis Association in affiliation with the United States Tennis Association. This year's competition drew 143 entries in the various events. Contestants, principally from California and Hawaii, are also from other parts of the country. Canada formerly fielded top entries in the past.

The Chinese Club initiated a program of junior development among Chinese over three decades ago. This resulted in the steady progress in caliber of play among the young players. The winners of our recent tournaments are products of the junior development program and of the many fine tennis clinics on the public courts.

LEAPS

Tennis has been increasing in popularity among the people of the world by gigantic leaps and bounds. The rankings in the official Yearbook of the United States Tennis Association is a good indication of the improved and higher caliber of playing of Chinese players in America. The first Chinese to be listed in the top ten of the Yearbook is a woman, 21-year-old Marcie Louie. Now a pro player with the Virginia Slim group, this San Francisco girl's home courts are those at Golden Gate Park and at the Chinese Playround. Her younger sisters are listed regularly in the junior rankings and with the step-up tempo and caliber of play, there will be many many more names of Chinese ancestry on the record book of American tennis and eventually in world competitions.



Mareen Louie, Chinese U.S. tennis champion. (Ron Louie photo)

TAIWAN ACROBATS TOUR NORTH AMERICA

HONOLULU — A 67-member Chinese acrobatic troupe arrived here September 5 on a 3½-month performance tour in the U.S. and Canada. After three performances at the Music Hall of the International Center, the troupe left for Los Angeles to begin a tour of ten states and 63 cities. The group will perform in Vancouver in the latter part of the journey.

行銀東建
Opportunity...

We offer complete banking service, with particular knowledge of the growing Far East area. Through our correspondent banks we provide reliable on-the-spot information about trade regulations, credit standing, and the like. Remember when you travel overseas, Bank of the Orient can be of help wherever business or pleasure takes you.

"We Bank On Your Future"

Clarence Poon, *President*

行銀東建 BANK OF THE ORIENT

Head Office
233 Sansome Street
San Francisco, CA 94104
Phone: (415) 781-6565

Chinatown Branch
1226 Stockton Street
San Francisco, CA 94133
Phone: (415) 956-6565

Richmond Branch
317 Sixth Avenue
San Francisco, CA 94118
Phone: (415) 386-6565

Member: Federal Deposit Insurance Corporation

JACK M. WU
Vice President, Investments
Shearson Hayden Stone Inc.
Member New York, American and other principal exchanges.
555 California St., Suite 3500
San Francisco, Calif. 94104
Phone: (415) 362-7440
- Stock & Bond Investment
- Pension & Estate Planning
- Life Insurance & Annuities

副總經理 胡澤明

Are you aware that you can

Earn 8.2%

on your savings, principal and interest guaranteed* for 7 years, pay no current income tax on the interest you earn, pay no sales charge and enjoy tax-favored income for life?

1. Your entire capital is 100% guaranteed* at all times.
2. There is no front end load or sales charge deducted. 100% of your money earns interest from the first day.
3. Your tax-deferred 8.2% is guaranteed* for 7 years when an appropriate settlement option is selected any time after the fifth year.

If you would like to learn more about this exciting innovation just mail the coupon below.

Mr./Mrs./Miss .....
Address .....
City ..... State ..... Zip .....
Home phone ..... Bus. phone .....
Mail to: Shearson Hayden Stone Inc., 555 California Street, Suite 3500, S.F., Calif. 94104, Attn. Jack M. Wu.*

*Contract issued and guaranteed by Capitol Life Insurance Co., Denver, Colorado.
©1975 Shearson Hayden Stone Inc. E/W

SHS
SHEARSON HAYDEN STONE INC.
Members New York and other Principal Stock and Commodity Exchanges

☐ Also please send me "Technical Opinions on Stocks Trading Options on CBOE and American Stock Exchange."

PROGRAM NOTES

Futuristic Confrontation, A Look at "Rollerball"

• Sometimes the public is misled by the publicity and the ad campaign that envelop a movie. The distributors know what they are doing, since the campaign is aimed at the lowest common denominator and attracts a large audience, but the filmgoer who seeks something beyond action or entertainment is not stimulated to give the movie a try.

Director Norman Jewison's "Rollerball" is a case in point. The ads lead you to believe that the film is just an attempt to combine the violence of a suped-up roller derby within a futuristic society where corporations rule the world. Someone who went to the movie with those expectations would not be disappointed.

"Rollerball" is neither as violent nor as simplistic as its publicity would lead you to believe. The violence is graphic, but limited to the track sequences. Jewison is too thoughtful a director to give the film over to an endless series of rollerball muggings and murders. He's far more interested in a futuristic confrontation between the prototype American individualist and the amorphous multinational corporation. Individualism, which is so much lauded in our society even within the corporate structure, stands as the last barrier to world enslavement in "Rollerball." Unfortunately there are too many inconsistencies in the plot, and the corporation's inability to crush one man's (James Caen's) threat is poorly explained.

In one scene, Caen's rollerball team is preparing to battle the Tokyo team in the semi-finals for the world title. An Asian instructor briefs the team on the Asian skaters, who specialize in deadly karate chops and martial arts. As the camera focuses in on the instructor's eyes, the Houston team menacingly approaches yelling their team name. Even when nations no longer exist, Jewison seems to be saying, racism will still remain. It comes as no surprise when the Japanese team is the most brutal enforcer of corporate policy; however, it is indicative of the filmmakers' reluctance to allow an American team such mindlessness and Jewison's easy acceptance of the stereotyped notion of the small value accorded life by the Asian mind. It offers an interesting parallel to the Vietnam documentary "Hearts and Minds," where American soldiers thought Asians inferior because they assumed Asians valued life less than they did. In "Rollerball" to value life is a crime punishable by death.

• San Francisco Superior Court Judge Harry W. Low will be Gael Muramoto's guest on KABL radio's "Inner Dimension" live phone-in show Sunday night, September 14, from 11 to 12 midnight (96 on the AM dial). Low will discuss his activities in court reform and in the Chinese community. The show will be rebroadcast Sunday morning, September 21, 6:30–7:30 (98 FM).

• "About Time" visits three different child care centers in San Francisco on KGO-TV, Channel 7, Saturday, September 13, at 7 p.m. Host Gerri Lange focuses on bilingual programs and parent participation in this repeat show.

• "All Together Now" premieres at a new time, Sunday, September 14, at 7:30 p.m. on KPIX-TV, Channel 5. In one segment, host Belva Davis features a consumer report on food stamps.

(This week's Program Notes by Richard Springer.)

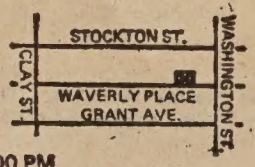
Authentic Peking Cuisine

IN THE HEART OF CHINATOWN
150 WAVERLY PLACE STREET OF THE CHINESE TEMPLES

北京

The Pot Sticker

397-9985



REASONABLE PRICES
LUNCH & DINNER
OPEN DAILY 11:30 AM TO 10:00 PM

EVENTS

SAT., SEPT. 13, 7:30 P.M.
Film: Reconquering the Fatherland; Chabot College Audit., $1 adult, 50 cents child, $3 per family.

SAT.-SUN., SEPT. 13-14
Chinese Community Health Fair, Portsmouth Sq. and Culture Ctr. (362-5728).

SAT., SEPT. 13, 10 A.M.-4 P.M.
Autumn Festival Bazaar, Oakland Episcopal Church, Lincoln Playground, 10th & Harrison, Oakland.

SAT., SEPT. 13, 2:30 & 7:30 P.M.
Film: Jubilant Kwangchow; Commodore Stockton School Audit., 950 Clay, SF. Free (ACC: 397-0629)

SUN., SEPT. 14, 3 P.M.
Panel discussion: World Vegetarianism; Homestead Community Room, 5757 Geary, SF (775-0629).

TUES., SEPT. 16, 7 P.M.
Videotape and discussion: How We Got Here, with Him Mark Lai; Anza Library, 550 37th Ave., SF (752-1960).

SAT., SEPT. 20, 2:30 & 7:30 P.M.
Film: Secret Mission (in Mandarin); Com. Stockton School Aud., 950 Clay, SF.

SAT., SEPT. 20
Chinese Moon Festival (Lunar calendar: 15th day of the Eighth Month).

SAT., SEPT. 20, 9 P.M.-1 A.M.
Chinese Hospital Auxiliary Moon Festival Ball; Empress of China (566-4672).

WED., SEPT. 24, 7 P.M.
China Through the Eyes of a Chinese American, slide talk by Judy Yung; Ortega Library, 3223 Ortega, SF (681-1848).

SAT., SEPT. 27, 2:30 & 7:30 P.M.
Films: Freedom Railway, Children of China; Com. Stockton School Aud., 950 Clay, SF (ACC: 397-0629).

NOW THROUGH SEPT. 27
Photo exhibit, Four Cameras in China; Chinese Culture Center, 750 Kearny, SF. Tues. thru Sat., 11-5 p.m.

TUES., SEPT. 30, 7 P.M.
China Through the Eyes of a Chinese American, slide talk by Judy Yung; Anza Library, 550 37th Ave., SF (752-1960).

TUES., SEPT. 30, 7 P.M.
China: Revolution at Work, slide talk by Deborah Schorr, Waden Library, 5075 Third St., SF (468-1323).

CLASSI-AD

50 cents a line (26 letters and spaces per line), $3 minimum. Headline counts as 2 lines. Correct payments must accompany ad. Orders for classi-ads must be signed. Send to East/West, 758 Commercial Street, San Francisco, CA 94108.

FOR LEASE: New office space, Bank of Orient Bldg., 6th Ave and Clement. Contact Mr. Lau or Ms. Hui at 788-7300.

LEARN MANDARIN at home with 8 cassettes and two instructional books, $29.90 (tax and postage incl.) E/W Book Service, 758 Commercial. S.F., CA 94108.

Senior Mechanical Technician

To assist in design, development, construction, & laboratory testing of analytical instruments. Min. 5 years exper. reqd. Must be familiar with electronic test equipment. Call Mrs. Spencer, 849-1377.

ANDROS INC.
Berkeley, California
An Equal Opportunity Employer

PACIFIC INSTITUTE OF E-W STUDIES

SAN FRANCISCO—The Pacific Institute of East-West Studies, a new liberal arts college, opens this week at 1290 Sutter Street. Its fall offerings include Chinese Studies, Japanese Studies, Judaic Studies, Near Eastern and Islamic Studies. A total of 26 faculty members are teaching these classes.

The Institute, under the direction of Dr. Enoch Haga, offers a diploma in East-West Studies and graduate and undergraduate degrees.

STUDENT REPORTERS needed, 5-6 hours/week, interesting and rewarding work, valuable exp., low pay. Send resume and sample writing to E/W, 758 Commercial, SF, CA 94108. (Don't phone.)

ASSISTANT LIB. DIRECTOR, MLS + 5 years adm. exp., $15,000-$16,500. Send resume & ref. to Melville R. Spence, Bowling Green State U. Libraries, Bowling Green, Ohio 43403.

"EVALUATOR--ASIAN-AMERICAN BILINGUAL MATERIALS DEVELOPMENT CENTER. TEACHING CREDENTIAL AND MASTER'S DEGREE REQUIRED; BILINGUAL/BILITERATE ABILITY IN ENGLISH AND ONE OF THE FOLLOWING--CHINESE, PILIPINO, KOREAN, JAPANESE, SAMOAN. SEND LETTER OF INTEREST AND RESUME TO BERKELEY UNIFIED SCHOOL DISTRICT, CERTIFICATED PERSONNEL OFFICE, 1414 WALNUT STREET, BERKELEY, CA., 94709. DEADLINE FOR APPLYING: SEPTEMBER 17, 1975."

INSURED SAVINGS
UP TO
$40,000
5 1/4% – 7 3/4%

恭喜發財 萬事勝意

華美聯邦儲蓄貸款會

EAST-WEST FEDERAL
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
935 N. BROADWAY, L.A., CA 90012
(213) 489-5300

INSURED UP TO $40,000 — EQUAL HOUSING LENDER — MEMBER FEDERAL HOME LOAN BANK SYSTEM

LA CHINATOWN

Petals of the Mind

Song of the Fisherman

By LI HSUN (Five Dynasties)

Li Hsun, a lyric poet of Persian origin, was an official of the former Shu Dynasty (ninth century A.D.). He retired from public life after the fall of that kingdom. This poem, composed in the poetic form of Tz'u, was not only meant to be read but also meant to be sung. It has both poetic imagery and musical quality, and in it, the poet's tender sensitivity and nostalgic pathos are fully expressed. It was written, beyond doubt, during the poet's traveling through the Yangtze Gorges, the most impressive scenic spots in China. There are three gorges, one of which is 62 miles long and the mountains on either side soar to the height of 6,500 feet. Such awesom beauty of the Yangtze Gorges had been sung by many poets, notably Li Po and Tu Fu.

SONG OF THE FISHERMAN
Li Hsun (Five Dynasties)

Blue are the mountains of Ch'u.
Green is the river of Hsiang.
In the light Spring wind
how I feast on such beauty!
Lo! the grass is green like jade,
and the flowers bloom in heaps.
Again and again I hear the songs
of other fishermen.

Freely I let my boat toss up and down,
And I return, after fishing, by the
winding bay in the moonlight.
With the jar full of wine
And the hut full of clouds,
I see not the glories or shames
of this human world!

漁歌子　李珣

楚山青，湘水綠。春風澹蕩看不足。草芊芊，花簇簇，漁艇棹歌相續。信浮沉，無管束，釣迴乘月歸灣曲，酒盈罇。雲滿屋，不見人間榮辱。

(Translated by Tseng Ta-yu; all rights reserved)

READ
J. K. Choy's
MY CHINA YEARS

"It tells in a most interesting manner the story of (a) wonderful and most eventful life."
—Robert M. Cannon
U.S. Lt. General, Retired

☐ $6.95 hardback
☐ $3.50 paper

Please send 25¢ mailing and handling charge per book with order. California residents add 6% sales tax (6½% in San Francisco, Alameda and Contra Costa counties).

East West Book Service
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

＊西廚訓練班招生

華埠西廚訓練班，現正接受申請者申請入學。此西廚訓練班乃由市長之人力委員會經由全面職業訓練法案撥款辦理。主辦者爲救世軍，三藩市市立大學以及同源會等。訓練期爲五個半月。此訓練計劃非爲每一個人設立。政府及地方機關皆定有標準。只有完全符合此等標準者然後有資格申請訓練。此等標準之基本條件爲：

(一)申請人必須爲美國之永久居民。(二)爲聯邦政府標準下之貧窮家庭。(三)曾有餐館廚房工作經驗。(四)必須通曉若干英文。(五)健康良好，有進取心。

符合以上條件者，如有意申請入學，請於星期一至星期五上午九時至下午四時之間，親到禁馬紹街六六一號職業發展部詢問。

＊啓蒙班開始報名

華埠啓蒙班自招生以來，兒童報名人數極爲踴躍。啓蒙班將注重中英文雙重語言，雙重文化教學方法，上課時間由上午九時至下午一時，每日有營養豐富午餐供應，全部免費。

啓蒙班將于金巴崙長老會設立兩課室，每班可容學生十八人，在列治文區設立一班于十亞運由夾加比盧，可容學生廿人，約于十月間便可正式上課。

九月廿日爲截止報名日期，未報名者請于九月廿日前到跑華街九四〇號辦事處登記。

國民儲蓄借款會

行分 CITIZENS SAVINGS 埠華
CHINATOWN BRANCH
AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1200 GRANT AVENUE, SAN FRANCISCO, CALIF. 94108 Phone 982-6200

INSURED

L. HEM LOCKE, Vice President & Branch Manager

即日延長營業時間
由九時半至五時半
從比較中證明優點何在
從調查中決定存款何處

業務：歡迎儲蓄義務代客估價樓業
保險：每個儲蓄戶保險增至四萬元
優待：十日以前存款由一日起計息
利率：活期儲蓄最新利率五厘二五
儲券：壹千元以上九十日五厘七五
極好：壹千元以上一年期者六厘半
更好：壹千元以上四年期者七厘半
特點：便利僑胞星期六日照常營業
服務：新型設備代收本市水電煤費
出納：操粵滬國語及四邑等處方言

副總經理兼
華埠分行經理 駱來添敬啓

電話：772-1660
三藩市總行：丹結街七〇〇號
唐街分行 唐街 五四 號
屋崙分行 布律威一三二五號

金山客批世情

未擊石而成火

一少女參加「少女皇后」賽美會，因被拒絕表演「玉手擊石」之才藝，一怒之下，控告賽美當局賠償一百萬元。

金山客曰： 該少女未擊石而已成火，如擊石豈更不得了？

耳目之累

前副總統安格紐之子因偷窺一對新婚夫婦臥室被拘控。

金山客曰： 前總統尼克遜以水門偷聽事件丟官，前副總統之子又以偷窺犯禁，耳目之用，豈可不愼之哉！

立法與試法

國會下議員史葛之女被控出售大麻烟。

金山客曰： 父親立法，女兒試法，亦分工合作之道歟？

較爲輕便

香港五角及一元輔幣，決將縮小面積，使市民携帶較爲輕便。

金山客曰： 錢幣縮小，其所購之物品亦縮小，善哉善哉，市民携帶物品亦較前輕便也。

好幽默

紐約一家名爲「好幽默雪糕公司」，最近因所製雪糕不潔，有碍食者健康，爲有關當局所控告。

金山客曰： 世之自命爲「好幽默」者，每以「開玩笑」而危害他人，亦應受控也。

刺激

針灸可以隆胸。

金山客曰： 認眞夠「刺」激！

現場錄音 得咲笑○○○

肉貴

妻：點解我生個啤啤仔僅得四磅重？

夫：咁唔係重珍貴。

妻：點解喺？

夫：生啤啤嘅費用差不多個個一樣，磅數少嘅平均起上來唔係每磅肉值價高貴的咩。

短聞

＊市警局招考通訊收發員

三藩市警局，現招考通訊收發員，月薪九百一十三元，工作時間，或許需要輪流當值，夜班另有津貼，申請人須具以下條件。

一、高中畢業。二、兩年文員工作經驗（大學資歷可以替代工作經驗），其中六個月必須是複雜電話機收發經驗，極需能講流利英語和日常廣東話的人才。

如你有興趣申請，請即電華人就業協進會，電話三九八—八二一二諮詢詳情。

＊中華同學會免費國語班

美洲中華同學會，舉辦免費國語會話班，由晚間七時至九時，每星期上課一次，地點在中華中學校二樓課室，現由三藩市社區大學教育區，供應一位國語教師何小姐擔任授課。每週上課時間爲星期一晚。

VA HOMES FOR SALE

民居平等機會局
EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

下列房屋，將分三百六十個月付款期，每月第一日付款，年息八厘半所有分期付款將包括本金，利息，稅項及保險在內。

請即電賣業經紀詢問詳情

下列房屋或出售，時價變更或自名單上除去。

CITY AND ADDRESS:	BDRM-BATH	DOWN PAYMENT	MONTHLY PAYMENT	PRICE
OAKLAND				
2123 Church Street	2-1	$100	$179	$16,800
9279 D Street	2-1	no cash	272	22,900
10023 Empire Road	2-1	no cash	180	16,900
9922 Gibraltar Road	2-1	no cash	169	15,500
2824-26 Linden Street	2-2 1-1	no cash	142	9,000
1206 Seminary Ave	2-1	no cash 199	199	19,400
6927 Sunkist Drive	2-1	500	272	27,500
2137 Vicksburg Ave	2-1	100	231	22,900
7601 Weld Street	3-1	no cash	227	21,900
1942 24th Avenue	4-1	200	234	23,900
1626 52nd Avenue	3-1	200	271	26,400
1004-6-8 56th Street	6-3	500	257	26,000
954-55 71 Avenue	1-1 2-2	200	230	20,700
2429 77th Avenue	2-2	nocash	183	17,400
1168 78th Avenue	2-1	no cash	157	13,500
1083-85 81st Avenue	1-2 1-1	no cash	198	18,500
1242 88th Avenue	2-1	no cash	138	13,500
1076-78 100th Avenue	4-1	400	221	20,900
2400 107th Avenue	2-1	400	254	24,900
PITTSBURGH				
156A Bailey Road	1½-1-1	200	313	30,700
780 West 17th Street	3-1	500	234	24,500
RICHMOND				
1318 Battery STreet	2-1	no cash	135	11,500
3027 Ohio	lot only all cash			2,900
VALLEJO				
1151 Jack London Drive	4-2	1,200	304	31,900
118 Stanford Drive	4-2	500	294	30,900

PHONE ANY BROKER FOR INFORMATION TODAY!
All listings are subject to prior sale, price changes, or removal from listing

美國三藩市
遠東樓
FAMOUS FAMILY STYLE DINNER
FAR EAST CAFE
631 Grant Ave.
San Francisco, Calif.
982-3245

增設布菲殘會
名廚巧手精製

殘廳冷暖面百二有
琴堂調寬餘酒散常週食會
皇節慶席吧座殘到府顧
積蓄設房酌務想胞
福壽雅樓可容下繳附喜服理僑
招海呼籠
歡迎外

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

九月十一日起獻映

彩色古裝
鑼鼓歌唱
趙飛燕

林家聲　李香琴
南紅　關海山　主演

大鑼大鼓
古裝歌唱
琴挑誤大結局

任劍輝　鳳凰女
羅艷卿　麥炳榮
（演主）

眞理隨筆

宗教之害

余卓雄

宗教之害，有如洪水猛獸，並不形容過甚，古來爲宗教而信仰者，無不焦頭爛額，因爲宗教沒有好壞之分，有的只是眞僞之辨，明乎此，我們便不可以說「我樣樣都信」，「宗教不外勸人爲善」，或「我甚麽都不信」了。

南韓文鮮明提倡的統一教，遇到台灣舉國鳴鼓攻之，我們一點也不感到意外，我在納山華麗的花門大酒店受過他的欵待，全是出於好奇，他以君王的姿態蒞止，氣宇非凡，我開始懷疑流浪人的心靈如何才可獲得他的青睞。

印度西來的十六歲格魯，風魔了美國，並不是爲了海關在他的行李中搜出了珠寶和毒物，而是他在洛磯山畔的產業的發達，在一夜之間，使熟練的投資者也羨慕不已。他的母親在貧瘠的印度向人民宣佈說：「格魯以至聖大師貪圖虛榮，不配世人崇敬，他的尊銜，從此永遠褫奪。」格魯連忙趕回家鄉，向母親質問，現在這件皇冠的爭奪，仍在法院訴訟中。

以上兩則新聞，不過是最近發生的，遠一點的，要待「信不信由你」專欄作家去發掘了。二十年來宗教的怪現象，何止千萬，我們又何必怪責那些把木頭人搬出來對外國人說是中國文化優秀的傳統呢。

宗教的解釋，大概是教化的門徑，門有多面，迷路人如入八陣圖，反不得其門而入。我不是反對人對宗教有選揀的自由，我反對假宗教的害人。我們每天看那些自封爲救世主的出現和殞滅，好像太空中的流星一樣，來時不明，去了也不復返，眞能無動於中麽？

舊金山發現了僞鈔，電視新聞廣播員向廣大的觀衆說：「要辨別假鈔票，必須牢記清楚眞鈔票的特徵。」那麽眞宗教的特徵是甚麽呢？

一，它有超自然的本質。魯迅說的「路是人行出來的」在這裏行不通。耶穌說：「我就是道路。」如果上帝是人想出來的，宗教的烏托邦便充滿了小丑和野獸，好像一個馬戲班，供人欣賞。超自然的能力雖然給進化論譏笑，使教育家頭痛，然而創造的謎一天不解決，人的崇拜便一路莫明其妙下去。

二，它有永恆的權威性。人在歷史的億萬年中，應該瞠目于宇宙的紀律和不變的公義、慈愛、審判。

三，它能拯救人的罪性。它使人自省，回到本身的眞價值，它不違背自然。人受改造，不因財富，或藉了教會儀文爲媒介，他能直接與上帝相通。

四，它啟發眞善美，改革頹風敗俗，以愛溶化仇恨，盡天倫人倫孝道，道與實踐幷行。

五，它不靠運氣，人因信稱義。它是科學中的科學，因爲它超越了人的邏輯，使辯士詞窮。二千年前希臘哲人的自大狂，和近代二十年間的學位狂，不但沒有帶給人類更多的幸福，反而加上新的災害，我們被壓在文明的高峯下，响往那些單純、安靜、美的日子。

六，它有天下一家性。地方神祉，常聞有不服水土的。人本系一血脈，上帝豈可分土地城隍？他要把人類的大家庭由破裂中縫合起來。

七，它能預告未來的世界，特別是個人的未來。舊約聖經有那些預言，新約聖經紀錄了它們的應驗，而且要一幕一幕地應驗下去。我們不敢正視，因它使罪無所遁形，而我們就是其中的一個角色，要做到以喜劇收場，必要努力不懈。所以大部份的人要走旁門，在那裏能隨心所欲，自立標準。

柏拉圖的眞實觀並不如共產主義的唯物論那樣，他認爲肉眼能看見的，遲早都要消滅，那肉眼看不見的，才永遠存在。這樣，我們每天住在兩個世界裏面，眞宗教帮助這兩個世界在合一上和諧，成爲人生至樂。

基督的眞理之列爲宗教，原是爲了人在學術上的利便，然而我們不需要宗教，我們需要認識眞理，眞理可以釋放我們一切因罪的困縛。有人說不如把古今宗教溶爲一爐，以免多生是非。我想，李鴻章當日炒什碎不過應急，中國家庭還是喜歡吃正宗京粵名菜。就是外國朋友吧，嚐過滋潤補品的，誰希罕那咬碎牙齒的幸運餅？

美國羅省華人唯一
本館新張　冬暖夏涼
禮堂寬廣　製殮優良
先友遺體　辦理週全
倘承委託　服務妥當
首創第一間殯儀館

羅省
華永生殯儀館
Wah Wing Sang
Funeral Corp.
MORTUARY
611 Sunset Blvd. (cor. Hill Place)
Los Angeles, Calif. 90012
日夜電話：(213) 628-1281
開葉梁　師殮製

美國銀行
本行資產雄厚信譽昭著
分行仟餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎
美國銀行
三藩市華埠分行
萬華大厦分行
BANK OF AMERICA
National Trust & Savings Association · Member FDIC

胡燕妮談遊歐感想

（胡燕妮作）

大家都會奇怪，爲什麼我和康威每年都選七、八月間外遊，原因很簡單—第一，康威最喜歡賭馬，逢賽馬必到場，如果要他放棄看跑馬去旅行，即使是免費他也不去。第二，我的大兒子「子洋」放暑假，不影響他的學業。

前年，我們來過美、加，玩得很開心，本來，康威是想舊地重遊，一來美國地方很大，我們未能盡興，二來，也可探望康威的家人。但是我堅持要去歐洲那邊，因爲我有一段日子沒見過母親了，思念得很，希望到倫敦看看她。

誰知，我的選擇竟是錯的，碰上了歐洲近數十年來最熱的季節，在倫敦偏又逢上了豪雨成災，興緻索然，祇好臨時中斷計劃，早點回港，由於倫敦母親的家水淹，我把她請同回港，與我們小住一段時間。

我們是七月十七日啓程的，最初幾天玩得還蠻開心，在巴黎找到了攻讀大學中的康威妹妹，她到了巴黎不夠半年，各地名勝古跡倒打聽得頗爲清楚，尤其是那些又便宜又好吃的小餐館，吃得小子洋大叫姑姑萬歲！

但是，在羅馬和西班牙都熱得我們叫救命，香港雖然是熱，但到了晚間也還有點海風，但彼邦的熱，還加上一個悶字，使我們遊興大減。

到了倫敦見了母親，天氣還是那麼惡劣，那天聽到天氣報告有雨，舉家開心一陣，以爲暑氣可稍歇，孰料人算不如天算，竟一雨成災，北倫敦災情極重，康威一氣之下，提議結束旅程，我也贊成了！

＊　＊　＊

急智

一個畫家和助手在平臺上繪畫，爲了審視畫面畫得適切不適切，他的兩眼凝視畫面，兩脚一再後退，來採取適當的欣賞距離。當他退到快要掉下平臺去的時候。他的助手立即拿了一盆墨汁朝畫潑去，氣得畫家向他撲來，助手這才告訴畫家，他已退到平臺邊緣，如果叫他注意，反會促使他掉下去，所以只好用墨潑畫，藉此救他。

1. Tigers

2. One Water Buffalo

3. Two Buffaloes

4. Village Scene

5. Sunflower and Roosters

6. Pandas

Chinese Posters
(in Color)

Large (appro. 14" x 30") Chinese Posters
($1.50 each, tax 8 cents, order 1 to 6, postage 25 cents.)

EAST/WEST BOOK SERVICE
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108

巨幅彩畫
每張一元半。另稅八分，郵費（一至六張）二角半。
一、張善子「虎」。
二、李可染「暮韻圖」。
三、李可染「夏蔭牧笛」。
四、宋文治「江南春朝」。
五、徐悲鴻「向日葵與鷄」。
六、吳作人「熊猫圖」。

CHINESE LUCITE WATCHES
中華牌

Send orders to:
Watches, c/o East/West
758 Commercial St.
San Francisco, CA 94108

Please send me ..... Chinese watches at $12.95 each.
I am enclosing $..... (Add 60¢ postage &handling, plus 85¢ Calif. sales tax per watch.)
Please circle choice of dial color: red, blue, green, coffee, gold.

（手錶每個十二元九角五分，另加六角郵寄費及八角五分稅，共計銀十四元四角。顏色有紅，藍，綠，咖啡，金色等，任君選擇）。

北京開始批判水滸

自最近北京光明日報把「水滸」提出批判之後，中國境內即欣起了評論「水滸」的熱潮，無論報刊和各界的群衆，都熱烈地參加。

據新華社九月三日北京電訊的報導，說是人民日報亦於九月四日，發表一篇題爲「開展對『水滸』的評論」的社論，同時，該社還將人民日報的社論全文披露。

按『水滸』一書，自一九四九年後，一向被捧爲「千古不朽的農民革命的史詩」。對於宋江的投降，亦只認爲是「農民的局限性」。可是現在，「千古不朽的農民革命的史詩」，却一變而爲投降主義路綫的毒草。把宋江列爲「瓦解農民革命的蛀蟲」，「封建王朝忠實的走狗」，作爲批判的對象。

人民日報引用毛澤東最近的指示：「水滸這部書，好就好在投降。做反面教材，使人民都知道投降派。」「水滸只反貪官，不反皇帝。」「水滸」晁蓋於一百〇八人之外。宋江投降，搞修正主義，把晁蓋的聚義廳改爲忠義堂，讓人招安了。宋江同高俅的鬥爭，是地主階級這一派反對那一派的鬥爭。宋江投降了，就去打方臘。」

可見這次之清算水滸，是出自毛澤東的指示，而其中，當然亦就充滿政治因素，而不是清算一部古書那麼簡單。

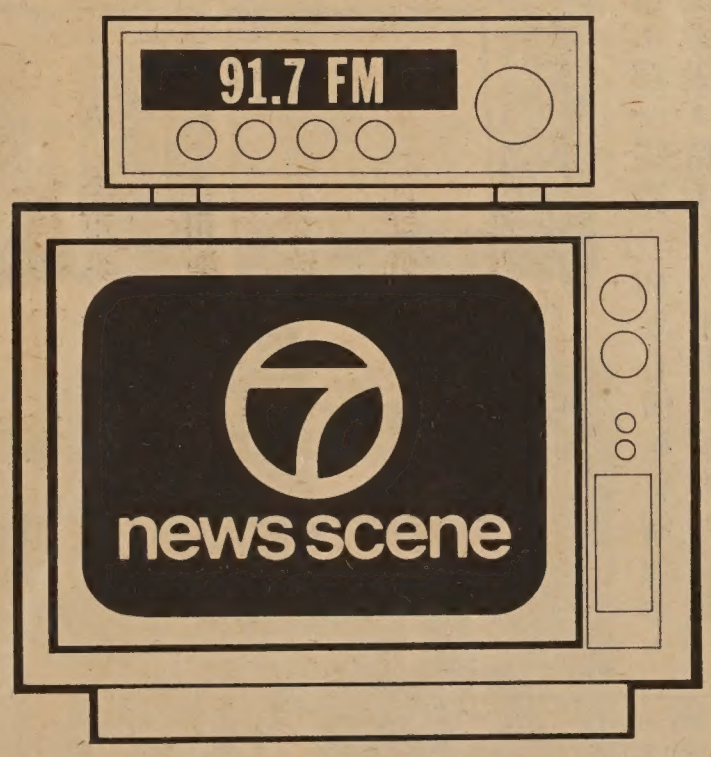
再看人民日報於九月四日刊載這篇社論，而新華社却早於先一日（九月三日）就對外拍發電訊報導，且將全文披露，更可見這次之清算「水滸」，並非只是光明日報自行發難，而是一項集體性而有計劃的行動。所以觀察家認爲是一項政治鬥爭的展開，箭頭所指的宋江，可能是目前的所謂當權派。

所以人民日報社論中的重點，亦就放在清算所謂修正主義這一方面。社論中說：「學習和領會毛主席的指示，展開對『水滸』的評論和討論，不但對於古典文學研究，而且對於文學、哲學、歷史、教育各個領域，對於我們黨和我國人民，在現在和將來，在本世紀和下世紀堅持馬克思主義、反對修正主義，把毛主席的革命路綫堅持下去，都有重大的、深刻的意義。我們要從『水滸』這部反面教材中吸取教訓，總結歷史經驗，學會在複雜的鬥爭中識別正確路綫和錯誤路綫，知道什麼是投降派。我們黨五十多年的歷史證明，凡是搞修正主義的都是投降派，對內搞階級投降主義，對外搞民族投降主義。劉少奇、林彪都是如此。當前，我們的國家正處在一個重要的歷史發展時期，我們一定要堅持黨的基本路綫和政策，堅持毛主席提出的『要搞馬克思主義，不要搞修正主義；要團結，不要分裂；要光明正大，不要搞陰謀詭計』的原則，團結一切可以團結的力量，批判修正主義，把社會主義革命和建設推向前進。」

九月七日紐約時報說：「至今仍不清楚矛頭指向那一個人。兩個被點名批判的都是死人：劉少奇和林彪。兩個除去已有罪名外，現在又加上『投降派』。」

該報又說這次評論有可能與權力鬥爭無關。因爲北京近來鼓吹安定與團結。而凡有鬥爭高層領導人員之舉必影響國家平定與生產。可是周恩來在年初人民代表大會時曾定下一個很高的經濟生產目標。

粵語譯播



請注意　第七號電視台
提供　粵語翻譯之新聞及天氣報告
於星期一至星期五　每晚十一時至十一時半
在KALW無綫電台 91.7 FM 播音
歡迎收聽

EAST WEST 東西報
國內一年十元
兩年十八元
三年廿六元
國外一年十五元

行文煥
F. S. LOUIE & CO., INC.
2423 FOURTH STREET
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. (415) 843-2824　531-6101

專營
厚身餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟
有均
現貨齊備　全美批發

§出租§
新華埠最理想辦公室出租，共四四〇方尺，位於第六亞運由及基利文Clement街建東銀行大樓。電劉先生七八八—七三〇〇。

香港酒樓業 一片淡風

（香港訊）曾經一度興旺得畸型的香港酒樓業，現時正應了物極必反這句話，淡得紛紛叫救命，該業的智囊人物，不得不各出奇謀來拉客。

在美國，大家公認華爾街股份市場是經濟的寒暑表，美國甚至是世界經濟的好壞，從股份市場的表現便一目了然。在香港，可以稍爲修改，除了股份市場外，酒樓也是經濟好壞的最佳指示器。

三年前，香港的股市熊勢不可收拾，指數如火箭般直升至一千七百點，在股市中賺錢易如反掌，各家各戶都傾盡儲蓄來炒股，那時候，人人上酒家晚飯宵夜等如是家常便飯，上鷄燉魚翅被視爲例湯，幾個人去晚飯寫菜亦高達五六百元，稍爲不夠「豐盛」的，伙記便報以白眼。

曾幾何時，股市崩潰，世界不景氣影響香港亦工商業萎靡，於是酒樓業也遭逢空前的劫數，茶市還可以維持，但晚飯宵夜或是攏酒請客的却淡得使老板叫救命，下令展開救亡。

爭生意，拉客的綽頭層出不窮，但不外是在賭、招呼、菜式和價格方面出花樣，綜合來說，大概有以下的幾種：

㈠設外圍檔口，減收注碼—該等酒家每到週六週日或是假期，澳門有賽狗之晚上，便增設外圍站，代收狗纜，並特別由過去慣例的九折減爲八五折，甚至是八折收費，賠款則照賠十足。茶水方面免費供應，食物則照價九折。

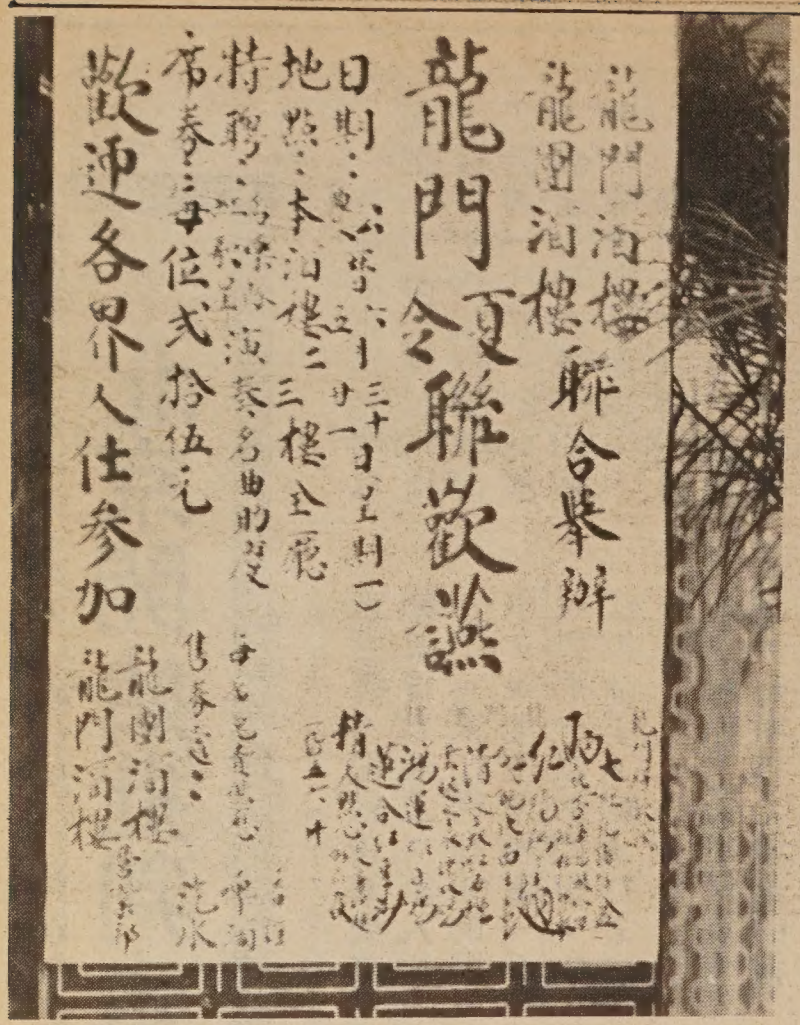
㈡微笑攻勢，俊男美女齊出—酒家經理親自出馬發動微笑攻勢，甚至贈送禮物。在酒家設宴的人，無論一兩桌或一百數十桌也好，該酒家經理親自到府上致謝，贈送一份禮物留念，臨別一再叮囑如再有筵席或晚飯，務請必再光臨，保證有優待。

伙記方面，把年老的和相貌稍差的都淘汰，改用那些年青英俊的男士和漂亮的女孩，這種雙管齊下的方式，確能討好部分客人。

散席時候，過去祇有主家站在門前送客，但如今那些部長，伙記都會列隊排排站在門前引一些過去爲了荷包沒有錢而不敢光顧的人。

此外，過去不甚歡迎散席的酒家，如今亦以歡迎「鵲局菜」來號召，四個老友記約齊便可去酒家，特別用屏風隔起一個小房間，飯菜由四、五十元至八、九十元都有，正所謂「山大斬埋有柴」，酒家是寧願這樣亦勝過拍蒼蠅者。

沒有人設宴怎麼辦？祇好由酒家設宴，推銷席券，每位廿五元，這也是爭生意綽頭之一。



一些酒家爲對付淡風，中午十二時便開始歡迎「鵲局」。

和點心價格普遍減低，以求薄利多稍。過去一度四百多元一圍菜起碼，現時很多已減至三百元已有交易。甚至很多高尚酒樓夜總會，也要大登廣告，聲明酒菜由三百元一圍起，希望吸引人覺得無上光采，留下深刻印象，日後會去光顧。

㈢延長時間，減低價格—以前沒有早市的，增設早市，假日延長晚間的營業時間。酒菜鞠躬如也，使一些客

中國針灸研究社

中洋用爲　今古用爲

David Tam
教授中國針灸

科目：分體針、耳針、手針、頭針、梅花針術等，對象：美國醫生或對醫學有相當水平者。

學以致用：通過臨床診治而掌握有效針灸應用技術。

本社在加州設立多年，由國內中山醫學院廣州中醫學院針灸科譚志全等人創辦選用國內最新針灸教材，以正確觀點、理論宣揚中國針灸學施予臨床而特效。

社址：分設在
SAN FRANCISCO
CARMEL
SACRAMENTO

通訊處：
738 Stockton, Apt. 3A
S.F., CA. 94108
Tel: (415) 398-4836

7051 Bowling Dr. #217
Sacramento, CA. 95823
Tel: (916) 392-7721

★★★
列治文區錦記車房
開張一月內特別九折優待顧客專修理及保養美國和外國汽車。
American International Garage
4828 Geary Blvd.
S. F. CA 94118
Tel: 751-2200
紀里街夾第十二亞運由

電視記者
董愷悌

本報專訪：哥倫比亞電視台（第五號電視台）的記者董愷悌女士，於接受筆者訪問時說，她對新聞工作早已深感興趣，可是在賓州比利摩書院攻讀英國文學，和後來於士丹佛大學擔任助教時，却被校方分派攻習研究的課程。及至於士丹佛大學研究院的第四年，於撰寫中國與日本文學的論文時，同時亦在廣播電台找到工作。

現在她正朝着新的路向發展，以期一如她的名字的涵義：「寬大、仁慈而又有遠大的抱負。」她對於新聞工作的嘗試，是於士丹佛大學選修「廣播新聞學」和在學校的廣播台擔任一些簡單的新聞報導時開始。後來得到哥倫比亞廣播電台的信任，在該電台擔任新聞編輯，當時她每天自凌晨二時即開始工作，直至上午十時。後來，她轉進同一機構的電視台（第五號電視台）任新聞記者。她認爲目前的工作雖然繁重，但比過去在廣播電台任編輯尚感輕鬆。

她對外出採訪極有興趣，尤其是能夠親臨事件發生的現場、和與一些有見識的人交談。對工作極爲認眞，認爲自於電視台任職三月以來，所採訪的只有兩宗深覺滿意，此外的多是沒有價值。更認爲所有的電台都有新聞記者，但大數都是聊以充數，略備一格而已。

她對筆者說，今日此間的新聞事業，都是以大衆的評論指數爲依歸，而沒有獨具的崇高風格，甚至採用隨便說笑的方式，以做戲的手法，用低級趣味來迎合大衆。她希望這種情形能夠淘汰，電視台應該對社會更負責地報導那些有價值的新聞，她認爲哥倫比亞電視台的「六十分鐘」，就是良好的新聞報導節目之一。

筆者問她是否覺得自己是被人用來作爲一項象徵，作爲電視台亦有亞裔婦女服務的點綴。她說，直至目前爲止，尚無這種感覺。而且，亞裔間所發生的事情，如果她認爲無關重要或小題大做，聳人聽聞的，她將會拒絕採訪。若意見與上級人員分歧，亦決不會爲了保持職位而改變自己的意見。她認爲倘若因而去職，另找別的工作並不困難。

她說，我所喜歡的是到法庭採訪新聞，和作那有揭發性的報導，像我最近所報導的三藩市警察罷工情形那樣。我自認自己是個亞裔的婦女並沒有什麼問題，最重要的是能夠做個好記者，用最清楚的辭句，翔實地報導事情的眞相。

董愷悌的國際政治思想的成熟，是受到父母的影響。她的父親是個外交人員，母親則是美國之音的廣播人員和監製人。她出生於中國的青島，兩歲時即隨同父母前往日本，在日本僑居者三年，後來前來美國，於華盛頓長大。她能講流利的國語和深語日語。

她認爲過去的已成陳跡。至於將來，她說：「我不願在此間的電視台久留，希望能盡力學習，有許多事我都有興趣做。」以她的才幹和天聰，毫無疑問地，將會一如她的名字的取義一樣，能夠施展她那遠大的抱負。（丸本作，于姜譯）

Asians participated heavily in the Caltrans demonstration Monday morning, September 8. Worried looks are especially common on the approximately 300 Asian Americans who will be laid off.
(Photo by Ken Mar)

※加州交通處亞裔抗議

加州交通處職員將有數千人被裁（詳情請閱九月三日東西報）。上週（九月八日）上午數百名該處職員到加州政府辦事處門前示威抗議。聞被裁人員中有三百餘是華裔云。（尚有其他照片刊載英文版首頁。）

信託儲蓄貸欵會 華埠分行

古語話「養兒防老。積穀防饑。」
譚祖鈿牧師謂胡國良曰。。
「養兒爲社會國家服務。在信託蓄貸會開一存欵戶口。。是防老防饑最好之善法。」
胡國良曰：「善哉 牧師之言也：」
本會利息最高一八厘零六
副總經理 兼分行經理 胡國良謹啓
營業時間 由上午九時至下午四時 星期五上午九時至六時
電話：九八六六零三四

Fidelity Savings

CHINATOWN BRANCH 845 Grant Avenue
Hours: 9-4 Mon.-Thur., 9-6 Fri. Tel. 982-2034
K. L. Woo, Vice President & Manager

New Chinese Tennis Champs

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • VOLUME 9, NUMBER 36 • SEPTEMBER 10, 1975 • PRICE 20 CENTS

PUBLISHED WEDNESDAYS 第九卷廿六期 公元一九七五年九月十日

白宮阻撓美商台灣海峽探油

（華盛頓訊）上週出版的「外交政策」雜誌刊出一篇有關美國亞洲政策的重要文章。這篇文章題目是「東亞的計時炸彈」。其重點在研究亞洲東部的石油開拓問題，認爲石油必爲各國所爭奪，因而可能再次引起大戰，其危險性不下於中東地區。

其中最令人注目的是白宮曾親插手阻撓美國主要石油公司在中國沿海（特別是台灣海峽）探測石油。

據該文作者夏理遜 Selig S. Harrison 說，他曾化費一年時間到處採訪，而發現美國「超級石油公司」和「高富石油公司」都被白宮及國務院施壓力阻止在台灣海峽探測石油。「超級」與台北訂有協定，今年四月五日時正準備開始在台灣北部約三百五十里處探測。聯邦政府高級人員獲悉後，即對「超級」警告，大意是說黃海東海地區北京有離岸二百里的領海權，同時該地區可能爲南韓日本爭執海權之地，美國公司不應在該區活動。

高富本在南韓沿海探測，後知悉該區也是北京探油船活動地區，及要送一筆四百二十萬的禮金給南韓執政黨，結果決定延期開始。

該文說中國藏油豐富，在一九八八年可能產原油三百億桶，如有如此產量，可與沙烏地阿拉伯抗衡。

中國在七四年產油四億七千五百萬桶，同年沙烏地阿拉伯出產三十億桶。

此文指出中國在亞洲供應原油給北韓及北越以減少領海之爭執，更指出美國領導層現正準備與北京改善關係，不欲因石油探測而交惡云。

除「高富」與「超級」外，另有兩美國油商不聽國務院勸告，繼續他們在台灣附近探測的。據該文透露那是「大陸石油公司」及「美利堅石油公司」。福特總統親信否認美國政府與這二公司有任何協議，並稱如該二公司探油船遇北京戰艦干涉攻擊，美政府無保護責任。

該文便說一些石油公司的最高級人員親往國務院與國務卿基辛格要求解釋政府政策，但基辛格親口對他們說：如石油公司不聽「勸告」，責任自負。美國政府絕不會因石油之爭而捲入又一次世界大戰。

胡燕妮談遊歐感想

胡燕妮與康威

社論

應增香港移民配額

香港出生移民配額，向來只有英國二萬名中的百分之一，也就是每年只得二百名。而每年英國本土的二萬名中，只用去七八千，常有萬多名的餘額。

香港出生移民配額的微少，使很多美國華人無法與家人團聚，直接間接都給我們增添了不少憂愁苦惱。

三藩市法律援助基本會轄下的移民法律小組最近提議國會修改移民法，使香港移民能用英國本土餘額。

我們認爲這是一項公正和人道的提議，希望社區人士盡力督促國會衆參議員從速提出和通過這項修正案。

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102